

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 31 (1975)  
**Heft:** 3

**Artikel:** Deutschsprachige Gemeinden im Nord- und Südjura  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-421178>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Deutschsprachige Gemeinden im Nord- und im Südjura

Die Pruntruter Zeitung „Le Pays“ hat sich kürzlich mit der deutschsprachigen Gemeinde *Schelten* (La Scheulte) befaßt, die zuhinterst im Scheltental (Val Terbi) liegt, an den Kanton Solothurn grenzt und am 16. März 1975 für den Verbleib beim Kanton Bern gestimmt hat. Sie gehört wie die westlich angrenzende Gemeinde Mervelier, die für den Kanton Jura gestimmt hat, zum Amtsbezirk Münster. Mervelier kann und wird den Anschluß an den Kanton Jura verlangen, und das sollte, so meint die Pruntruter Zeitung, auch Schelten tun, obwohl es deutschsprachig ist. Wie das? Die Scheltener sollen ganz einfach darauf verzichten, auch künftighin deutschsprachig sein zu wollen! Das 1967 gebaute Schulhaus (Gesamtschule) sei überflüssig gewesen; man hätte damals schon besser getan, die Schulkinder mit einem Bus in die französischsprachige Schule von Mervelier zu verfrachten. Man mutet also den Scheltenern zu, die Muttersprache zu wechseln, wie man ein Hemd wechselt — und dies fast im gleichen Atemzug, da die Separatisten für den Südjura das Gespenst der „Germanisierung“ als schreckliches Unheil an die Wand malen. Der Menschen Muttersprache ist also nur schützenswert, wenn es sich um Französisch handelt!

Diese sprachimperialistische Einstellung der frankophonen Separatisten erinnert an die Art, wie Frankreich seit Jahrzehnten das benachbarte alemannische Elsaß behandelt (nur Französisch vom Kindergarten an!) und muß die größten Bedenken auch hinsichtlich der zum Amtsbezirk Delsberg gehörenden deutschsprachigen Gemeinden *Roggenburg* und *Ederswiler* erwecken, für den Fall, daß sie sich nicht dem Amtsbezirk Laufen anschließen (können). Sie grenzen an die solothurnische Enklave Kleinlützel und an Frankreich, d. h. an den elsässischen Sundgau. Soll es ihnen gehen wie den Elsässern, die bereits 1918 und noch umfassender 1945 von der Muttersprache „befreit“ wurden?

Der Südjura, der bei Bern bleiben will, umfaßt ebenfalls zwei deutschsprachige Gemeinden: *Seehof* und *Bergtramlingen*. *Seehof* gehört zum Amtsbezirk Münster wie *Schelten* und hat eine ganz ähnliche geografische Lage, ganz oben in einem an den Kanton Solothurn angrenzenden Tal, mit eigener Gesamtschule. Als Sprachinsel mit rein deutschsprachiger Bevölkerung und mit einer deutschen Gesamtschule liegt *Bergtramlingen* (Mont-Tramelan) im Amtsbezirk Courtelary, westlich an die Freiberge angrenzend. Als faktisch zweisprachig wie die Stadt Biel wäre noch die Gemeinde *Neuenstadt* (La Neuveville) im gleichnamigen Amtsbezirk am Bieler See zu erwähnen. Sie zählt etwa ein Viertel

Deutschsprachige, und zu ihr gehört das deutschsprachige Winzerdorf *Schafis* (Chavannes), dessen Kinder die Schule im benachbarten Ligerz besuchen. (Auch hier gab es auf Neuenstadter Seite vor einigen Jahren Bestrebungen, die Schüler stattdessen in die französischsprachigen Gemeindeschulen von Neuenstadt zu verfrachten.)

Bundesrat Furgler soll im Dezember 1974 bei einer Aussprache mit Vertretern von Organisationen des Südjuras und der Agglomeration Biel (Amtsbezirke Biel, Nidau und Büren) den Romands den Schutz der verkleinerten französischsprachigen Minderheit im reduzierten Kanton Bern versprochen haben. Nach einem Bericht der Depeschagentur habe er „die klare Versicherung abgegeben, die sprachlichen Minderheiten auf alle Fälle zu schützen.“ Es wird Sache aller politisch Verantwortlichen in Bund und Kantonen, insbesondere aber der eidgenössischen Räte sein, dafür zu sorgen, daß dieser Schutz der Muttersprache für alle gilt, seien sie Minderheit hier oder dort, im Nord- oder im Südjura.

ahb

## **‚Indogermanisch‘ — was meint das eigentlich?**

Der Begriff ‚indogermanisch‘, abgekürzt ‚idg.‘, bezeichnet eine gemeinsame Urform der meisten europäischen und einiger asiatischer Sprachen. In etymologischen (sprachgeschichtlichen) Aufsätzen und Wörterbüchern, das haben Sie wohl auch schon beobachtet, steht vor jedem solchen Begriff ein Sternchen (\*); das bedeutet, daß er nicht einem irgendwo aufgefundenen Text entnommen worden ist — es gibt keine indogermanischen Zeugnisse literarischer Art —, sondern daß er eine von den Wissenschaftern ermittelte Wortform darstellt.

Aber vielleicht suchen wir einen Zugang zu unserem Problem von der praktischen Seite her.

Sie wissen, daß viele Wörter aus verschiedenen Sprachen einander auffallend gleichen. Englisch *father*, lateinisch *pater*, schwedisch *fader*, persisch *pidar*, altindisch *pita*: sie klingen nicht nur ganz ähnlich, sie bedeuten auch überall dasselbe: Vater. Oder: ‚Wasser‘ heißt im deutschen Norden *Water*, in England ebenso (mit einer kleinen lautlichen Veränderung), griechisch *hydor*, russisch *voda* (Wodka ist ein Diminutiv: Wässerchen); in Sanskrit, einer ausgestorbenen Sprache im indischen Kulturraum, steht für Wasser der Begriff *udan*, und auf hethitisch heißt es ganz ähnlich wie im Englischen *watar*.